

Curriculum vitae

Edoardo Zuccato

Edoardo Zuccato (MA N.U.I., DPhil York) è Professore Associato di letteratura inglese presso l'Università IULM di Milano, dove insegna dal 1991. I suoi interessi scientifici si concentrano su teoria della traduzione, Romanticismo inglese e poesia contemporanea. È caporedattore del semestrale di poesia e traduzione "Testo a fronte" e fa parte del comitato scientifico di "Comparative Critical Studies", il periodico della British Comparative Literature Association, del comitato scientifico della Nuova serie della Collana "Strumenti (Teoria, storia e pratiche della traduzione)" dell'Editore Mucchi di Modena, e del Consiglio Direttivo e del Comitato Scientifico della Società Italiana di Traduttologia (SIT).

Zuccato è autore di due monografie, *Coleridge in Italy* (Cork University Press, 1996) e *Petrarch in Romantic England* (Palgrave Macmillan, 2008) e ha inoltre pubblicato numerosi articoli e recensioni su periodici italiani, inglesi e americani. Ha collaborato, fra gli altri, al progetto di ricerca "The Reception of British and Irish Authors Abroad", sostenuto dalla British Academy e diretto da Elinor S. Shaffer presso la School of Advanced Study, London University, per il quale ha curato il volume *The Reception of S. T. Coleridge in Europe* (Continuum, London 2007, 2012).

Come traduttore, ha curato edizioni bilingui di opere di William Shakespeare, Samuel Taylor Coleridge, Charles Tomlinson, Michael Hartnett, Percy Bysshe Shelley e Anne Sexton. Ha inoltre curato i due volumi *Sotto la pioggia e il gin: antologia della poesia inglese contemporanea* (Milano 1997) e *Antologia della poesia svedese contemporanea* (Milano 1996).

Zuccato è autore di diversi articoli su traduzione e lingue minoritarie. In dialetto altomilanese ha inoltre tradotto le *Egloghe* di Virgilio (*I Bùcòligh*, Medusa, Milano 2007) e, con Claudio Recalcati, *Biss, lüsèrt e alter galantomm. Ballate di François Villon* (Effigie, Milano 2005). Un suo quaderno di traduzioni, *Il dragomanno errante*, è apparso nel 2012 presso l'editore ATi (Brescia).

PUBBLICAZIONI

Traduzioni

Lord Byron, "Could I Remount the River of My Years", in *Poeti Romantici inglesi*, a cura di R. Sanesi, Euroclub, Milano 1984.

Hans Raimund, tre poesie in prosa da *Rituale. Kurzprosa, Schema*, 23-25 (feb.-apr. 1988).

Anthony L. Johnson, sei poesie da *Marigolds, Stilts, Solitudes: Selected Poems, Testo a fronte*, I (ott. 1989), pp. 153-59.

Allen Mandelbaum, "Taking Across" ("Portando al di là"), *Testo a fronte*, I (ott. 1989), pp. 139-41.

S. T. Coleridge, *Diari 1794-1849*, Lubrina, Bergamo 1991.

Nota sulla traduzione di *Diari*, *Testo a fronte*, III (ott. 1990), pp. 124-25.

P. B. Shelley, "Mont Blanc", *Testo a fronte*, V (ott. 1991).

James S. Holmes, "Forms of Verse Translation and Translation of Verse Forms", *Testo a fronte*, VIII (mar. 1993), pp. 21-32.

F. Pessoa, "L'arte di tradurre poesia", *Testo a fronte*, VIII (mar. 1993).

C. Tomlinson, "The Door in the Wall", *Testo a fronte*, VIII (mar. 1993).

La sezione su Tomlinson in *Poesia contemporanea: primo quaderno inglese (Harrison, Heaney, Hill, Tomlinson)*, Guerini, Milano 1993.

C. Tomlinson, "Autoritratto di traduttore" (cura), *Testo a fronte*, IX (ott. 1993), pp. 109-23.

- A. Marvell, "To his Coy Mistress", *Testo a fronte*, X (mar. 1994) pp. 154-7.
- S. Johnson, *In rivum a Mola Stoana Lichfeldiae diffluentem*, *Testo a fronte*, XI (ott. 1994) pp. 116-7.
- Michael Hartnett, *Seminando*, Crocetti, Milano 1995 (cura).
- P. Sidney, "It Is Most True", *Testo a fronte*, XIII (ott. 1995).
- Anne Sexton, tre poesie, *Poesia*, 90 (dic. 1995).
- M. Hartnett, presentazione e otto poesie, *Poesia*, 90 (dic. 1995), pp. 33-39.
- "Su *Lycidas* di Milton in italiano. Con una traduzione", *Testo a fronte*, XIV (mar. 1996), pp. 141-57.
- P. B. Shelley, *Mont Blanc*, Tararà editori, Verbania 1996 (cura).
- Le sezioni su Göran Palm e Ulf Eriksson in *Antologia della poesia svedese contemporanea*, a cura di H. Sanson e E. Zuccato, Crocetti, Milano 1996, pp. 56-71 e 250-99.
- Anne Sexton, *L'estrosa abbondanza*, a cura di R. Lo Russo, A. S. Centanin e E. Zuccato, Crocetti, Milano 1997, traduzione di 15 poesie.
- La sezione sulla poesia in *Alle origini della letteratura moderna*, B. Mondadori, Milano 1997, pp. 310-525.
- Le sezioni su C. Carson, U. A. Fanthorpe, P. Muldoon e C. Raine in *Sotto la pioggia e il gin. Antologia della poesia inglese contemporanea*, a cura di E. Zuccato, Marcos y Marcos, Milano 1997.
- Bill Tinley, 4 poesie, *Tratti*, 46 (autunno 1997), pp. 86-91.
- Bill Tinley, "A Postcard from Teggiano", *Testo a fronte*, 17 (ott. 1997).
- Theo Dorgan, "Taverna on the Beach", en plein edizioni, Milano 1998.
- Paula Meehan, "Well", en plein edizioni, Milano 1998.
- Wallace Stevens, da *Sunday Morning*, in *Congenialità e traduzione*, a c. di P. Carbone, Mimesis, Milano 1998, pp. 108, 112.
- "Corvi, guerrieri e amanti. Due ballate anglo-scozzesi", *Diverse lingue*, XIII:19/20 (dic. 1998), pp. 83-88.
- Aidan Rooney-Cespedes, "Haircut", *Testo a fronte*, 20 (mar. 1999).
- Bruce Dawe, tre poesie, *Semicerchio*, XXII (2000), pp. 15-16.
- Charles Tomlinson, "July on the High Plain", in C. Tomlinson, *Luoghi italiani*, a c. di M. Fazzini, Edzioni del Bradipo, Lugo 2000, p. 17.
- William Wordsworth, "Al Reverendo Dr. Wordsworth", in *Natale in poesia. Antologia dal IV al XX secolo*, a c. di L. Erba e R. Cicala, Interlinea, Novara 2000, pp. 39-41.
- Alfred Tennyson, "Ulisse", *Testo a fronte*, 26 (I sem. 2002), pp. 184-87.
- "Amore che ti fermi alla terra". *Antologia di voci del petrarchismo europeo*, a c. di Carlo M. Bajetta, Claudio Recalcati e E. Z., I.S.U. Università Cattolica, Milano 2004 (traduzioni da P. Sidney e W. Shakespeare).
- Derek Walcott, "La goletta *Vull*", *Testo a fronte*, 33 (II semestre 2005), pp. 239-45.
- Jonathan Swift, "I sogn", *L'Erasmus*, 31 (lug.-set. 2006), pp. 135-37.
- "Edoardo Zuccato riscrive il poeta persiano Hafez in altomilanese", *Il porto di Toledo*, 29 giu. 2009, http://www.lerotte.net/index.php?id_article=138 (5 versioni da Hafez)
- Guilhem de Peitieu, "Farai un vers de dreit nien", *Testo a fronte*, 46 (I sem. 2012), pp. 208-11.
- Il dragomanno errante. Quaderno di traduzioni*, Atù Editore, Milano, 2012.
- Edmund Waller, "Il mare è calmo quando cala il vento", *Testo a fronte*, 49 (II sem. 2013), p. 217.
- Paul Muldoon, *Riccio, Il sole-24 ore*, 27 aprile 2014, inserto "Domenica", p. 44.
- Samuel Taylor Coleridge, "Sono gemme del mattino", *Testo a fronte*, 50 (I sem. 2014), pp. 208-9.
- Wallace Stevens, "Tè", "Al vento furioso", *Testo a fronte*, 51 (II sem. 2014), pp. 244-5.
- "Edoardo Zuccato traduce Robert Burns", in *Con la stessa voce. Antologia di poeti dialettali traduttori*, a cura di Piero Marelli e Maurizio Noris, Lietocolle, Faloppio (CO), 2015, pp. 241-250.

- S. T. Coleridge, *To a Friend, together with an unfinished poem*, in Miriam Toews, *I miei piccoli dispiaceri*, tr. di Maurizia Balmelli, Marcos y Marcos, Milano, 2015, p. 269.
- Andrew Marvell, *The Garden*, *Testo a fronte*, 52 (I sem. 2015), pp. 194-7.
- The Book of Sir Thomas More / Il libro di sir Tommaso Moro*, Nota introduttiva, traduzione e note di Edoardo Zuccato, in William Shakespeare, *Tutte le opere*, coordinamento generale di Franco Marenco, Volume terzo, *I drammi storici*, Bompiani, Milano, 2017, pp. 2573-2822, 3232-3242.

Recensioni

- Selected Poems of Vittorio Sereni*, tr. da M. Perryman e P. Robinson, *Testo a fronte*, IV (mar. 1991) pp. 171-3.
- Över verlaten Plaasterstraten / Per abbandonati selciati. Poeti bassotedeschi*, a cura di G. Nadiani, *Testo a fronte*, VI (mar. 1992).
- A. Cattaneo, *L'ideale umanistico. Henry Howard, Earl of Surrey*; R. Portale, *Virgilio in Inghilterra. Saggi*, *Testo a fronte*, VII (ott. 1992) pp. 177-8.
- M. E. D'Agostini, J. Drumbl, G. Silvani, *Luoghi e figure della trasformazione*, *Testo a fronte*, VIII (mar. 1993).
- La traduzione poetica nel segno di Giacomo Leopardi*, a cura di R. Portale, *Testo a fronte*, VIII (mar. 1993).
- C. Nocera Avila, *Tradurre 'Il Cortegiano'. 'The Courtyer' di Sir Thomas Hoby*, *Testo a fronte*, VIII (mar. 1993) pp. 160-1.
- Rivista italiana di letteratura dialettale*, *Testo a fronte*, VIII (mar. 1993).
- M. Perugi, *Saggi su Pascoli e l'Inghilterra*, *Testo a fronte*, VIII (mar. 1993).
- D. Walcott, *Mappa del nuovo mondo*, tr. da B. Bianchi, G. Forti e R. Mussapi, *Semicerchio*, IX:1 (1993) pp. 68-9.
- Poeti austriaci tradotti da Ervino Pocar*, *Testo a fronte*, IX (ott. 1993).
- La traduzione letteraria in Germania e in Italia dal 1945 a oggi*, *Testo a fronte*, IX (ott. 1993).
- W. Shakespeare, *Enrico IV, parte I e II*, a cura di M. Bacigalupo, *Testo a fronte*, XI (mar. 1994) p. 160.
- A. Bertolucci, *Selected Poems*, tr. di C. Tomlinson, *Testo a fronte*, XI (ott. 1994) pp. 158-60.
- W. Shakespeare, *Re Giovanni*, a cura di S. Sabbadini, *Testo a fronte*, XI (ott. 1994).
- G. Byron, *Opere scelte*, a cura di T. Kemeny, *Lingua e letteratura*, 22-23 (1994) pp. 199-201.
- W. Langland, *Pietro l'aratore*, intr. di P. Boitani, tr. di S. D'Agata D'Ottavi; R. Browning, *L'anello e il libro*, tr. di S. Saglia, *Testo a fronte*, XII (mar. 1995).
- C. Rossetti, *Il cielo è lontano. Poesie 1847-1881*, a cura di G. Scudder, *Poesia*, 85 (giu. 1995).
- F. Scataglini, *El Sol*, *Poesia*, 86 (lug.-ag. 1995).
- F. Buffoni, *Perché era nato Lord. Studi sul Romanticismo inglese*, *Lingua e letteratura*, 24-25 (1995) pp. 181-3.
- J. Dennis, *Critica della poesia*, a cura di G. Sertoli, tr. di G. Miglietta, *Lingua e letteratura*, 24-25 (1995) 187-8.
- G. Herbert, *Corona di lode. Poesie da "The Temple"*, a cura di M. Del Serra, *Lingua e letteratura*, 24-25 (1995) pp. 188-9.
- C. Tomlinson, *In Italia*, *Poesia*, 89 (nov. 1995) p. 62.
- C. Tomlinson, *Jubilation*, *Semicerchio*, XII (1995).
- P. Muldoon, *The Annals of Chile*, *Semicerchio*, XIII (1995) pp. 39-40.
- R. Baldini, *Ad nòta*, *Poesia*, 91 (gen. 1996).
- N. MacCaig, *L'equilibrista*, a cura di M. Fazzini, *Testo a fronte*, XIV (mar. 1996) pp. 183-4.

- Charybdis. Poesia messinese del Novecento*, a cura di A. Maimone e G. Cavarra, *Poesia*, 96 (giu. 1996).
- P. B. Shelley, *Opere complete*, a cura di F. Rognoni, *Testo a fronte*, XV (ott. 1996) pp. 199-200.
- T. Harrison, v. *e altre poesie*, a cura di M. Bacigalupo; J. Simmons, *Elegies, Semicerchio*, XV:2 (1996) pp. 55-6.
- D. Maffia, *La barriera semantica*, *Poesia*, 104 (mar. 1997).
- R. Baldini, *Ad nòta, Testo a fronte*, XVI (mar. 1997).
- M. D. Paley, *Coleridge's Later Poetry, The Coleridge Bulletin*, NS 10 (Autumn 1997) pp. 45-9.
- Italian Poetry 1950 to 1990*, a cura di G. Ridinger e G. P. Renello, *Testo a fronte*, XVII (ott. 1997).
- M. Bocchiola, *Al ballo della clinica*, *Poesia*, 113 (genn. 1998).
- AA.VV., *Walter Pater (1839-1894). Le forme della modernità / The Forms of Modernity, Lingua e letteratura*, 29 (1998), p. 241.
- Giovane poesia inglese*, a cura di G. Dowling e A. Scarsella; C. Tomlinson, *Selected Poems, Semicerchio*, 18:1 (1998).
- Seguendo la traccia: poesia scozzese contemporanea*, a cura di A. Fabbri, W. Morani e P. Severini, *Testo a fronte*, XVIII (mar. 1998) pp. 268-9.
- T. Kemeny e F. Papi, *Dialogo sulla poesia*; P. Nerozzi e G. Corso (a cura di), *Saggi italiani su Barbara Pym, Lingua e letteratura*, 30-31 (1998), pp. 173-5.
- R. Lo Russo, *Comedia, Atelier*, IV:13 (mar. 1999), pp. 69-70.
- L. Venuti, *The Scandals of Translation, e Poesia contemporanea. Sesto quaderno italiano, Testo a fronte*, 20 (mar. 1999), pp. 240-2, 246-8.
- T. Parks, *Tradurre l'inglese, Testo a fronte*, 21 (II sem. 1999), pp. 280-2.
- F. Fortini, *Il dolore della Verità, La mosca di Milano*, 7 (apr. 2001), pp. 100-1.
- L. Pirè, *Dall'eroe al cortigiano, Testo a fronte*, 24 (I semestre 2001), pp. 215-7.
- W. B. Yeats, *La scala a chiocciola e altre poesie, Testo a fronte*, 24 (I semestre 2001), pp. 217-9.
- L'India dell'anima: Antologia di poesia femminile indiana contemporanea*, a c. di A. Sirotti, *Testo a fronte*, 24 (I semestre 2001), pp. 224-6.
- F. Loi, *Album di famiglia, La Mosca di Milano*, 8 (dic. 2001), pp. 107-8.
- G. Fantato, *Enigma, Atelier*, VII:25 (mar. 2002), pp. 86-7.
- F. Loi, *Isman, Poesia*, 165 (ott. 2002), p. 68.
- C. Recalcati, *Un altrove qualunque, La Mosca di Milano*, 9 (mar. 2003), pp. 134-5.
- Poeti inglesi nel labirinto*, a c. di L. Manini, *Testo a fronte*, 28 (I sem. 2003), pp. 257-8.
- S. T. Coleridge, *Poetical Works*, ed. J. C. C. Mays, *The Coleridge Bulletin*, 21 (Spring 2003), pp. 90-1.
- S. Raimondi, *La città dell'orto, Poesia 2002-2003. Annuario*, a cura di G. Manacorda, Cooper&Castelvecchi, Roma 2003, pp. 334-5.
- M. De Angelis, *Between the Blast Furnaces and the Dizziness, Testo a fronte*, 29 (II semestre 2003), pp. 257-8.
- G. Pontiggia, *Contro il Romanticismo, La Mosca di Milano*, 10 (apr. 2004), pp. 152-3.
- S. Heaney, *Electric Light, Poesia 2004. Annuario*, a c. di G. Manacorda, Castelvecchi, Roma 2004, pp. 295-7.
- “Due poeti dell'ultima generazione. Riccardo Ielmini e Fabrizio Lombardo”, in *Sotto la superficie. Letture di poeti italiani contemporanei (1970-2004)*, a c. di G. Fantato, Bocca, Milano 2004, pp. 247-9.
- S. T. Coleridge, *Poetical Works, Comparative Critical Studies*, 1: 3 (2004), pp. 363-6.
- P. Febbraro, *Il diario di Kaspar Hauser, La Mosca di Milano*, 11 (nov. 2004), p. 154.
- G. Sicari, *Naked Humanity, La Mosca di Milano*, 12 (mag. 2005), pp. 181-2.
- E. Di Pasquale, *Na vota..., La Mosca di Milano*, 14 (giu. 2006), pp. 121-2.
- V. Salerno, *The Disease of Translation, Testo a fronte*, 36 (giu. 2007), pp. 240-2.
- L. Flabbi, *Dettare versi a Socrate, Testo a fronte*, 40 (I sem. 2009), pp. 209-10.
- R. Robertson, *Esitazione, L'Indice dei libri del mese*, 11 (nov. 2009), p. 39.

- Modes of Censorship and Translation* (ed. F. Billiani), *Testo a fronte*, 41 (II sem. 2009), pp. 209-11.
- AA.VV. *Romantic Women Poets, La questione romantica*, n.s. 1: 2 (dic. 2009), pp. 165-8.
- A. Inglese, *La distrazione, Tratti*, 84 (2010), pp. 101-2.
- T. Moro, *Poesie inglesi, Testo a fronte*, 43 (II sem. 2010), pp. 185-6.
- A. Pope, *Il ratto del ricciolo, Testo a fronte*, 44 (I sem. 2011), pp. 229-30.
- P. Giovannetti e G. Lavezzi, *La metrica italiana contemporanea, Testo a fronte*, 44 (I sem. 2011), pp. 231-32.
- D. Bramati, *Idioti nell'ombra*, C. Miglio, *Maree*, E. Petrassi, *Figure del silenzio, Poesia*, 24: 264 (ott. 2011), p. 55.
- A. Pozzi, *Poems, Testo a fronte*, 46 (I sem. 2012), pp. 250-1.
- G. Nadiani, *Un deserto tutto per sé, Testo a fronte*, 53 (II sem. 2015), pp. 227-8.
- J. Stabler, *The Artistry of Exile, Keats-Shelley Journal*, 65 (2016), pp. 159-60.

Saggi

- L'introduzione a S. T. Coleridge, *Diari 1794-1819*, Lubrina, Bergamo 1991.
- L'introduzione a Tomlinson in *Poesia contemporanea: primo quaderno inglese (Harrison, Heaney, Hill, Tomlinson)*, Guerini, Milano 1993.
- L'introduzione a Michael Hartnett, *Seminando*, Crocetti, Milano 1995, pp. 11-14.
- "The Unsubjective South: Tomlinson's Italy", *Agenda*, 33:2 (Summer 1995), pp. 98-108.
- "Teoria e pratica della traduzione in John Dryden", *Testo a fronte*, XIII (ott. 1995), pp. 165-74.
- "Poesia del Potere, Potere della Poesia. Su *Mont Blanc* di P. B. Shelley", in Shelley, *Mont Blanc*, a cura di E. Zuccato, con pref. di H. Bloom, Tararà editori, Verbania 1996, pp. 17-43.
- Coleridge in Italy*, Cork University Press, Cork 1996, pp. XIX+256.
- "Introduzione" (pp. 7-14) in *Antologia della poesia svedese contemporanea*, a cura di H. Sanson e E. Zuccato, Crocetti, Milano 1996, pp. 303.
- "Traduzione/poesia e poesia/traduzione: ritratto-ricordo di Luciana Frezza", *Lingua e letteratura*, 27-28 (1997), pp. 147-53.
- "L'arte della poesia nel Settecento inglese", in *Alle origini della letteratura moderna*, a cura di P. Nerozzi, B. Mondadori, Milano 1997, pp. 287-307 (e inoltre, nello stesso volume, le note ai testi e il glossario, pp. 281-84 e 527-39).
- Anne Sexton, *L'estrosa abbondanza*, Crocetti, Milano 1997 (cura del volume con R. Lo Russo e A. Satta Centanin. Introduzione, pp. 7-25, traduzione di 15 poesie, e bibliografia, pp. 180-82).
- "Dove il sole non abbaglia", introduzione a Charles Tomlinson, *Parole e acqua*, traduzione di Franca Morandi, Edizioni del Bradipo, Lugo 1997, pp. 17-24.
- Sotto la pioggia e il gin. Antologia della poesia inglese contemporanea*, cura del volume, Marcos y Marcos, Milano 1997, pp. 382 (introduzione, pp. 5-20, traduzione di C. Carson, U. A. Fanthorpe, P. Muldoon e C. Raine, note e bibliografia).
- "La traduzione poetica in italiano vista dal tardo Novecento", *Nuova prosa*, 23 (genn. 1998), pp. 7-21.
- "Italy's Invisibility: 'Mediterranean' Culture and Recent Romantic Criticism", *The Wordsworth Circle*, 30:2 (Spring 1999), pp. 100-102.
- "Il ritmo della lingua viva", *Materiali di estetica*, 2 (2000), pp. 241-2.
- "Crisi del 'poetico'?", *Tratti*, 55 (aut. 2000), pp. 81-4.
- "Originalità e traduzione nella poesia romantica inglese", in *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica*, a c. di G. Catalano e F. Scotto, Armando Editore, Roma 2001, pp. 61-87.
- "Indici dei numeri 1-24 (1989-2001) di *Testo a fronte*" (cura di), *Testo a fronte*, 25 (II sem. 2001), pp. 117-223.

- “La musica dei versi. Sorgività linguistica e *pastiche* nella poesia contemporanea”, in *Ritmologia: Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione*, a cura di F. Buffoni, Marcos y Marcos, Milano 2002, pp. 313-21.
- “Roberto Sanesi e la poesia in lingua inglese del Novecento”, *Per leggere*, III: 5 (autunno 2003), pp. 53-63.
- “Regionalismo nazionalismo provincialismo: dialetti e poesia dell’Italia contemporanea”, in *L’Europa nel terzo millennio. Identità nazionali e contaminazioni culturali*, a c. di P. Proietti, Sellerio: Palermo 2004, pp. 183-89.
- “Testo a fronte”, *Tratti*, n. 67 (aut. 2004), pp. 137-42.
- “Le occasioni della traduzione poetica. Una tipologia personale”, in *La traduzione del testo poetico*, a c. di F. Buffoni, Marcos y Marcos, Milano 2004, pp. 469-89.
- “The Fortunes of Byron in Italy (1810-70)”, in *The Reception of Byron in Europe*, a c. di Richard Cardwell, 2 voll., Thoemmes Continuum, London e New York, 2004, vol. I, pp. 80-97.
- “Tutte le poesie di Anne Sexton”, in *Dizionario Bompiani delle opere e dei personaggi di tutti i tempi e di tutte le letterature*, nuova ed. riveduta e integrata, Bompiani, Milano 2005, vol. 10, pp. 10465-6.
- The Reception of S. T. Coleridge in Europe*, a cura di Elinor Shaffer e E. Zuccato, Continuum, London 2007.
- “The Translation of Coleridge’s Poetry and his Influence on Twentieth-Century Italian Poetry”, in *The Reception of S. T. Coleridge in Europe*, a cura di Elinor Shaffer e E. Zuccato, Continuum, London 2007, pp. 197-212.
- “La tragedia classica nell’Ottocento inglese”, in *Il lessico della classicità nella letteratura europea moderna*, vol. I (*La letteratura drammatica*), tomo I (*Tragedia e dialogo*), Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma 2008, pp. 253-257.
- Petrarch in Romantic England*, Palgrave Macmillan, Basingstoke and London, 2008.
- “La poesia lirica in Italia oggi. Un punto di vista personale”, *L’Ulisse*, XI (2008), pp. 124-125.
- “Testo a fronte”, in *Le giornate della traduzione letteraria*, Università di Urbino, 2003-2007, a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani, Quaderni di *Libri e riviste d’Italia*, n. 59, Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Iacobelli, Roma 2008, pp. 221-7.
- “The Stage of Orality. Theatre and Translation in Italian Dialects”, in *TRAlinea*, Special Issue *MultimeDialecTtranslation* [online], edited by Michela Giorgio Marrano, Giovanni Nadiani & Chris Rundle, 2009, URL: http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng_more.php?id=754_0_49_0
- “Le lingue di Franco Loi”, *Il parlar franco*, 10 (2010), pp. 15-29.
- “Che sorpresa, per una volta scelto un autore ‘disimpegnato’”, *Il giornale*, 7 ott. 2011, p. 30.
- “L’epica classica nella culture anglofone dal tardo Seicento a oggi”, AA.VV., *Il lessico della classicità nella letteratura europea moderna*, vol. 2, tomo 1, Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, Roma, 2012, pp. 653-672.
- “‘Se canta no sènza bèla müsega’: Sül Rudel del Marell”, Prefazione a Piero Marelli, Jaufre Rudel, *Amor de terra lonhdana (Amur de paes luntan)*, La Vita Felice, Milano, 2012, pp. 5-8.
- “Una lingua quotidiana”, in William Shakespeare, *Sonetti*, traduzione e lettura di Pino Colizzi, Società Editrice Dante Alighieri, Roma, 2012, pp. XI-XV.
- “Postcolonial Novelists and their Global Public”, *Testo a fronte*, 48 (I semestre 2013), pp. 47-66.
- “Local, National, Global: a Dialect Poetry Survival Kit”, *Testo a fronte*, 48 (I semestre 2013), pp. 211-16.
- “Translating Oneself on the World Stage. Global Literature and Minority Languages in Italy, Scotland and Ireland”, *Textus*, 26: 3 (sett.-dic. 2013), pp. 9-22.
- “Beyond Borders: Global Literature and Translation”, *Textus*, 26: 3 (sett.-dic. 2013), pp. 1-172, cura del numero con Tim Parks.

- “Petrarch in English from 1750”, in *Approaches to Teaching Petrarch’s Canzoniere and the Petrarchan Tradition*, ed. Christopher Kleinhenz and Andrea Dini, MLA, New York, 2014, pp. 234-45.
- “Seamus Heaney, poeta nazionale”, *Punto. Almanacco della poesia italiana*, 4 (2014), pp. 165-8.
- “*Si parva licet*: lingue minori, traduzione e *world literature*”, *Testo a fronte*, 54 (I sem. 2016), pp. 99-108.
- “Come traducono e come si traducono i poeti dialettali in Italia”, *Zibaldone. Estudios Italianos*, V: 2 (luglio 2017), pp. 94-106.
- The Book of Sir Thomas More / Il libro di sir Tommaso Moro*, Nota introduttiva, traduzione e note di Edoardo Zuccato, in William Shakespeare, *Tutte le opere*, coordinamento generale di Franco Marengo, Volume terzo, *I drammi storici*, Bompiani, Milano, 2017, pp. 2573-2822, 3232-3242.
- “Smardàta o smardèta?”, in *Di cosa stiamo parlando? Le frasi e i tic della lingua quotidiana*, a cura di Filippo La Porta, Enrico Damiani Editore, Salò, 2017, pp. 85-96.
- “Insegnare la traduzione ai tempi della globalizzazione”, in *Culture delle valutazione 2. IULM, la didattica in questione*, a cura di Angelo Turco, Carocci, Roma, 2018, pp. 51-65.
- “Sergio Pautasso e la poesia italiana del secondo Novecento”, *Testo a fronte*, 57 (II semestre 2017), pp. 45-59.